

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения фразеологизмов в терминоведении	5
1.1. Понятие фразеологизма.....	5
1.2. Фразеологическая номинация в терминологии.....	10
1.3. Термин и его определения.....	13
1.4. Системность термина.....	15
ГЛАВА 2. Источники анатомических терминов во французском языке.....	21
2.1. Анатомические термины с источником «Архитектура».....	21
2.2. Анатомические термины с источником «Геометрические фигуры».....	24
2.3. Анатомические термины с источником «Дерево».....	25
2.4. Анатомические термины с источником «Одежда».....	26
2.5. Анатомические термины с другими источниками.....	27
ГЛАВА 3. Источники анатомических терминов в русском языке.....	29
3.1. Анатомические термины с источником «Архитектура».....	29
3.2. Анатомические термины с источником «Геометрические фигуры».....	31
3.3. Анатомические термины с источником «Дерево».....	33
3.4. Анатомические термины с источником «Одежда».....	35
3.5. Анатомические термины с источником «Животные и их части».....	36
3.6. Анатомические термины с источником «Предметы быта».....	38
3.7. Анатомические термины с источником «Географические (ландшафт)».....	39
3.8. Анатомические термины с другими источниками.....	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	42
БИБЛИОГРАФИЯ.....	45

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена теоретическому осмыслению исследования фразеологизма как типа номинации в терминологии.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что фразеологизм является важным элементом в нашей речи. Именно благодаря специфическими свойствами фразеологизмов, такие как: образность, устойчивость и экспрессивность, наша речь становится более эмоциональной, выразительной и яркой. Тем более актуальным становится изучение фразеологизма как элемента терминологической лексики, так как несмотря на выше перечисленные особенности фразеологизм достаточно частотен в терминологиях самых разнообразных областях знания и деятельности.

В связи с этим, **объектом** нашего исследования является анатомическая терминологическая система французского языка и русского языка, а **предметом** работы являются сопоставительное исследование терминологических фразеологизмов, функционирующих в этой терминосистеме.

Целью выпускной квалификационной работы является сопоставительное исследование источников анатомических терминов-фразеологизмов в русском и французском языках.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются некоторые конкретные *задачи*:

- рассмотреть понятие фразеологизма;
- изучить особенности терминологического фразеологизма;
- исследовать проблему определения понятия «термин»;
- рассмотреть системность как важнейшую функцию терминологии.

-выявить доминирующие источники терминов-фразеологизмов в анатомической терминологии во французском языке и в русском языке.

Методологической основой данного исследования послужили работы В.М. Лейчика, С.В. Гринева-Гриневича, Е.С. Кубряковой, З.И. Комаровой, А.С. Дедюхиной, А.А. Реформатского, Т.Л. Канделаки, Д.С. Лотте, Н.Н. Болдырева, А.В. Суперанской, Е.И. Головановой и других авторов.

Новизна настоящей работы обусловлена, в первую очередь, материалом исследования, а также предпринятому в работе сопоставительному изучению анатомических терминов-фразеологизмов в русском и французском языках.

Материал исследования – анатомические термины фразеологизмы (105 терминов) во французском языке, выбранные методом сплошной выборки из словаря *Anatomie et physiopathologie humaines de poche* 2010. В русском языке (125 терминов) из словаря терминов и понятий по анатомии человека: А. И. Борисевич, В. Г. Ковешников, О. Ю. Роменский.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования вносят определенный вклад в решение проблемы метафорической (фразеологической) номинации в терминологиях различных областей знания.

Практическая значимость исследования обуславливается возможностью использовать материал и результаты работы в процессе преподавания различных языковых дисциплин, как то: практический курс ИЯ, лексикология, терминоведения.

Работа имеет классическую **структуру**: состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения фразеологизма в терминоведении

1.1. ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА

Исследование фразеологизмов является актуальной лингвистической проблемой. Наименее изученной эта проблема представляется в профессиональной коммуникации, в терминологии, ее вербализующей. Однако прежде чем переходить к исследованию фразеологизма как типа терминологической номинации, необходимо рассмотреть фразеологизм как лингвистический феномен.

Фразеологией (от греч. Phrasis ‘выражение’+logos ‘понятие, учение’) в русской лингвистической традиции обычно обозначают:

- 1) раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи;
- 2) состав фразеологических единиц и выражений данного языка.

Фразеологическая единица (ФЕ)- неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности в российской лингвистике различают четыре универсальных класса фразеологизмов (классификация, восходящая к трудам академика В.В. Виноградова) [Томашпольский 2009: 179 – 180]:

- 1) фразеологические сращения (идиомы);
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания;
- 4) фразеологические выражения

Они представлены как в русском, так и во французском языке.

Фразеологические сращения (идиомы)- это обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов (нередко устарелых,

сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современным правилами синтаксическую связь):

Бить баклуши, диву даваться, железная дорога, из рук вон, как пить дать, ничтоже сумняшеся, остаться с носом, очертя голову, положив руку на сердце, попасть впросак, собаку съесть, точить балясы, труса праздновать, шутка сказать и др.

Фразеологические единства- это единицы, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих слов:

Вылететь в трубу, держать камень за пазухой, довести до белой каления, закинуть удочку, зарыть талант в землю, заткнуть за пояс, играть в прятки, красная смородина, ломиться открытую дверь, наклонная плоскость и др.

Фразеологические сочетания- под фразеологическими сочетаниями подразумевают обороты, в состав которых входят слова со свободными и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов:

Воздушный замок, восклицательный знак, задеть самолюбие, заклятый враг, затронуть чувство чести, одержать победу, потупить голову, сгорать от стыда и др.

Фразеологические выражения - так называют устойчивые в своем составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями (что сближает их со свободными словосочетаниями), но воспроизводимые в процессе общения как готовые речевые единицы (что сближает их с ФЕ). К фразеологическим выражениям относятся поговорки, пословиц, носящие характер образной типизации, разного рода изречения, крылатые слова, а также устойчивые сочетания, выполняющие номинативную функцию (сторонники мира, трудовые успехи и т.п.).

Фразеологизмы, таким образом, разнообразны по форме построения, соотносятся с более или менее развернутым словосочетанием или предложением. Как отмечают Е.М. Чекалина и Т.М. Ушакова, «основным конституирующим признаком [фразеологизма] является соотнесенность информации к действительности, называемая предикативностью» [Чекалина, Ушакова 2007: 118]. Поэтому с точки зрения структуры фразеологизмы могут строиться по следующим структурным моделям:

1. **Глагольные ФЕ** - номинативные ФЕ, соотносимые по своему категориальному значению с глаголами. По данным А.Г. Назаряна, глагольные фразеологические единицы, абсолютно преобладая, составляют около 50% от всех французских фразеологических единиц. Их могут использовать как в качестве предикативных (в личной форме), так и в непредикативных структурах (в инфинитивной форме). См. примеры:

Être à bout- выдохнуть, остаться без сил; **demeurer en suspens**- остаться нерешенным; **se faire petit**- стараться быть незамеченным; **se trouve mal**- упасть в обморок; **se tenir à quatre**- еле с трудом сдерживаться; **faire bonne figure**- хорошо выглядеть, производить хорошее впечатление; **voir le fond du sac**- проникнуть в самую суть вещи; **jouer avec le feu**- играть с огнем; **fraîner en longueur**- затягивать(ся), долго тянуть(ся); **mener qqn par le nez**- водить кого-либо за нос; **promettre monts et merveilles**- обещать, сулить златые горы; **donner sa langue aux chats**- признать себя неспособным найти решение, разгадку чего-либо; **jeter feu et flamme**- метать громы и молнии; **tirer à pile ou face**- положиться на судьбу, на случай. (Томашпольский 2009:185). Ср. рус. **Выходить сухим из воды, становится в тупик, чесать язык, чужими руками жар загребать, смотреть сквозь пальцы** и др. (примеры из: Молотков 1977:132).

2. **Субстантивные ФЕ**- номинативные ФЕ, соотносимые по своему категориальному значению с существительным. Множество

французских субстантивных фразеологических единиц являются непредикативными сочетания с существительными в роли главного компонента. Некоторые ФЕ этого ряда имеют предикативную структуру (структурное предложение).

Homme de paille- поставное лицо; **pot aux roses**- секрет, тайна; **paroles en l'air**- вздор, пустые слова; **mariage sous la cheminée (разг.)**- тайное сожительство; **course contre le montre**- срочное дело, гонка, спешка; **terrain glissant**- скользкий путь; **le premier venu**- первый встречный; **couleur Isabelle**- бело-желтый, ланжевый цвет (о масти лошади); **un chien de temps**- мерзкая, скверная погода; **le pour et le contre**- за и против; **chevalier sans peur et sans reproche**- рыцарь без страха и упрека; **question de vie ou de mort**- вопрос жизни и смерти; **nez dans lequel il pleut**- курносый нос; **roseau qui plie à tous (les) vents**- человек, страдающий угождать всем; **le qu'en dira-t-on**- чужое мнение, людские толки; **un je ne sais qui**- какой-то человек, некто; **un je ne sais quoi, un je-ne-sais-quoi**- нечто.[Томашпольский 2009:186]

Ср.рус. гусь лапчатый, синий чулок, шарашкина контора, калиф на час, олух царя небесного, абсолютный нуль, мышинная возня и др.

[примеры из: Молотков 1977:127]

3. **Адъективные ФЕ** - номинативные ФЕ, соотносимые по своему категориальному значению с прилагательными. Непредикативные сочетания преобладают среди них. К адъективным относятся компаративные ФЕ. См. примеры:

À gages – наемный, покупленный; **de rigueur**- необходимый, обязательный; **en herbe**- пдающий надежды, будущий; **sans façon**- простой в обращении, бесцеремонный; **hors ligne**- их ряда вон выходящий, исключительный; **dur à la besogne**- любящий и умеющий работать; **plein à craquer**- битком набитый; **sain et sauf**- целый и невредимый; **sans queue ni tête**- без начала и без конца, бессвязный. [Томашпольский 2009:186]

Ср. рус. нечист на руку, мало каши ел, мухи не обидит, с иголки, не лыком шит, пальчики оближешь, одного поля ягодка и др. [Молотков 1977:137]

4. **Адвербиальные ФЕ** - нормативные ФЕ, соотносимые по своему категориальному значению с наречиями. Непредикативные сочетания доминируют среди них абсолютно, только некоторое число адъективных ФЕ имеют предикативную структуру:

À plein- целиком, полностью; **de loin**- намного, гораздо больше; **pour rien**- даром, бесплатно, зря; **sans compter**- щедро, без счета, широко; **hors de saison**- некстати, несвоевременно; **à baton rompu**- бессвязно, через пятое на десятое; **de fond en comble**- коренным образом, окончательно; **d'homme à home**- как мужчина с женщиной; **tout à coup**- вдруг, внезапно; **à perdre haleine**- запыхавшись, до изнеможения; **pour tout de bon**- взаправду, всерьез; **bel et bien**- поистине, самым настоящим образом, совсем, начисто; **sans tambour ni trompette**- втихомолку, тайком, без огласки; **bon gré mal gré**- волею-неволей; **au temps où la reine Berthe filait**- в незапамятные времена, при царе Горохе; **à la va vite**- на скорую руку; **comme si de rien n'était**- как ни в чем не бывало; **quand les poules auront des dents**- когда рак(на горе) свиснет. [Томашпольский 2009:186]

Ср. рус.: всеми фибрами души, за глаза, очертя голову, на живую нитку, положи руку на сердце, как по маслу, сломя голову, в два счета и др. [Молотков 1977:140]

5. **Междометные фразеологизм** – они не обладают номинативной функцией, так как не называют предметов, признаков и др. Междометия выражают эмоции. Они являются самостоятельными, интонационно обособленными речевыми единицами, не являясь членом предложения. Например: *par exemple* (разг.) - да что вы говорите! Только это не доставало!; *de grâce!*-помилуйте, ради бога; *des clous* (разг.) - держи карман шире!; *bonne mère!*-господи! Не

может быть!; nom de Dieu! Nom de Dieu de nom de Dieu!-черт возьми!; Misère de ma vie!-какое несчастье!; tu parles!-конечно! еще бы!; la belle affaire! voilà une belle affaire! (ирон.) - подумаешь! Большое дело!; C'est du joli! (разг.) - хорошенькая история! [Томашпольский 2009:186]

Ср.рус. хоть волком вой!, не сойти мне с этого места! Знай наших! Наше вам с кисточкой! Увы и ах! Черт возьми! Ну и ну! Как бы не так! Хоть караул кричи! и др. [Молотков 1977:147]

1.2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ

В профессиональной коммуникации ФЕ очень важны в связи с универсальным характером фразеологической номинации.

Фразеологическая номинация - один из основных способ языковой объективации оперативного знания, полученного человеком в процессе взаимодействия с окружающей действительностью.[Голованова 2011:156]

Сложность интерпретации фразеологизмов, возникших и функционирующих в профессиональной среде, объясняется их специфическим языковыми когнитивными характеристиками. Сочетая в себе свойства фразеологии и специальной лексики, данные единицы выступают особым способом вербализации профессионально значимой информации – на стыке профессионального и обыденного знания.

Существуют три фактора, влияющие на выбора фразеологической номинации:

- 1) целость объекта, его доступность чувственно-наглядному восприятию или возможность соотнесения с чувственно-наглядным опытом номинатора;

- 2) наличие комплекса значимых характеристик объекта;
- 3) невозможность (или проблематичность) абстрагирования данного комплекса характеристик.

Свойства объекта, обозначенного с помощью фразеологизма, вербализуются в виде наглядного образа.

Следовательно, ФЕ, используемые в профессиональной коммуникации, представляют собой сверхсловные устойчивые образования, обладающим свойством идиоматичности, в которых объективируется знание, полученное в рамках профессионального опыта в типовых ситуациях профессиональной деятельности.

В основе фразеологической номинации лежит чувственно-наглядное видение мира. Следовательно, данный тип номинации опирается на ассоциативное мышление, умение соотносить не только однокатегориальные, но и разнокатегориальные сущности.

Е.И. Голованова выделяет три типа смысловых отношений в терминах-фразеологизмах: пересечение, объединение и наложение знаний. [Голованова 2011: 163 - 172]

Рассмотрим данные типы смысловых отношений на материале терминов-фразеологизмов в терминологии медицины во французском языке.

Объединение знаний - способ совмещения двух типов знания, которые взаимодействуют между собой и дополняют друг друга. Чаще всего это выражается формально во включение в состав фразеологизма термина и общеупотребительного слова. Структура фразеологизмов, включающих специальное и общеупотребительное слово, является результатом объединения быденного и профессионального знания.

Примером может служить термин-фразеологизм *bassinnet du rein* (почечная лоханка). *Rein* (почка) - анатомический термин; *bassinnet* - общеупотребительное слово: 1) каска, металлическая шапочка, носившаяся под каской в 13-15 веках, 2) тазик для хранения денег (устар. значение).

Таким образом, знание об анатомическом объекте, совмещаясь с общенародным компонентом «тазик», «каска», рождает образный фразеологизм, основанный на сходстве почечной лоханки с тазиком: *bassinnet du rein – la partie élargie des voies excréteurs du rein, à la confluence des grands calices, et qui se continue en bas de l'urètre.* [Le nouveau petit Robert 2008: 229]

Как мы видим, в самой дефиниции данного термина используется компонент *calice* (чаша), указывающий на форму анатомического явления.

Второй вид смысловых отношений в термине-фразеологизме – пересечение. Оно показывает, что обыденное и профессиональное знания могут быть самостоятельными, но пересекающимися системами. Покажем на французском примере термина *nez en lorgnette* (козлиный нос, седловидный нос). Терминологичен здесь сам фразеологизм целиком. Опорный элемент – *nez* (нос) – относится и к специальной сфере (анатомия), и к обыденной, общеупотребительной. К нему добавляется образная характеристика – он похож на лорнет (*en lorgnette*). Лорнет – это разновидность очков, отличающаяся от пенсне отсутствием фиксирующего устройства: пара линз в оправе, зафиксированной на рукоятке. Модный аксессуар конца XVIII — начала XIX вв., по функции соответствующий театральному биноклю. Таким образом, здесь специальное и обыденное знание существуют по отдельности, но пересекаются: анатомический термин нос представляется образно – как похожий на вогнутые очки (лорнет) или похожий по форме на нос козла.

Терминологичность данного сочетания подтверждается его включением в словарь медицинских терминов и наличием дефиниции: *nez en lorgnette-affection se caractérisant par la déformation du nez liée à un affaiblissement de la partie inférieure qui semble pénétrer dans la partie supérieure d'où le nom de lorgnette* [Электр. ресурс]

Третий тип смысловых отношений между специальным и неспециальным знанием – наложение знаний. Данный тип отношений чаще всего встречается в терминах-профессионализмах, состоящих из общеупотребительных слов. Так, примером здесь может послужить термин

bec-de-lièvre (заячья губа). Компонент bec - клюв (у птиц), рот, горло, губы; lièvre – заяц. Данный фразеологизм состоит из двух общеупотребительных слов. Только сочетание этих элементов имеет специальный характер в конкретной научной сфере (медицине, анатомии). При этом на обыденное знание, репрезентированное каждым из компонентов, накладывается собственно профессиональное знание. Так опорные компоненты клюв и заяц не выражают сами по себе специальной информации. Клюв - орган птиц, черепах, головоногих моллюсков и утконоса, образованный удлинёнными беззубыми челюстями, одетыми роговым чехлом. Специальное содержание связано с уточнением разновидности клювов: хищный, водный, зерноядный, насекомоядный. Дефиниция данного термина такова: bec-de-lièvre – est une malformation de la lèvre supérieure et du palais, d'origine embryologique (survenant pendant la grossesse, entre le 35e et le 40e jour) et consistant en une fente [Электр. ресурс]. В словаре Nouveau petit Robert 2008 в статье «bec-de-lièvre» приводится сноска: par analogie avec la lèvre supérieure du lièvre [Le nouveau petit Robert 2008: 237]. Таким образом, из двух общеупотребительных слов создается термин-фразеологизм, имеющий образную природу.

Итак, фразеологизмы, представляющие собой элементы профессионального языка, означая различные по степени сложности понятия специальных областей деятельности, концентрируют в себе обыденное и специальное знание в их единстве.

1.3. ТЕРМИН И ЕГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Термин - это слово (или словосочетание), являющееся единством звукового знака и соотнесенного (связанное) с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники.

Все часто используемые в современной литературе лингвистические определения термина подразделяются на две группы. Первая группа утверждает, что термины – это особые слова в лексическом составе естественного языка. Вторая группа поддерживает мысль, высказанная Г.О.Винокуром в 30-е гг., о том что «термины – это особые слова, а только слова в особой функции».

У специального понятия в терминосистеме появляются другие, основные и важны именно для него признаки, отсутствующие в понятии общеупотребительном [Прохорова 1996:79]. Широкое в своем значении общелитературное понятие специализируется в узкой терминологической подсистеме, представляющей собой достаточно автономный и изолированный от общеязыковой системы подязык.[Сложеникина 2013: 23].

По мнению терминографов, «идеальный» термин должен соответствовать некоторым требованиям (на практике это не всегда может выполняться).

С содержательной точки зрения

- 1) значение термина должно соответствовать его общеязыковой семантике, т.е. не должно противоречить.
- 2) Одно терминологическое значение должно соответствовать одному языковому знаку, т.е. нужно исключить явления синонимии и многозначности.
- 3) Значение термина должно содержать в себя такое количество компонентов, которое будет достаточно, чтобы распознавать значение специального слова и его отграничить от других сходных по семантике лексем.
- 4) Возможность предположить значение термина по составляющим его морфемам.

К форме термина также существуют некоторые требования:

1) Терминоупотребление необходимо удовлетворять согласоваться с грамматическим, фонетическим и орфоэпическим нормам русского литературного языка.

2) краткость термина.

3) Не одобряются фонетические, синтаксические и прочие варианты терминов типа: *мáркетинг* – *маркéтинг* – в экономике, гиперкинез – гиперкинезия – в медицине и др.[Сложеникина 2013:25]

4) Сохранение профессионального жаргона.

В грамматическом аспекте:

1) Широкие словообразовательные возможности.

2) Единообразие, т.е. возможность обнаружить способ образования одной тематической группы с помощью определенного аффикса.

1.4. СИСТЕМНОСТЬ ТЕРМИНА

Известно, что системный подход к исследованию любого явления предполагает описание его как объекта, структурированного определенным образом и вступающим в отношения с другими объектами [Фефилов, 2010: 32]

Принцип системности термина очень значимый в терминологии. Он имеет прямое отношение к проблеме категорий и понятийно-категориальному составу терминологии.

Понимание системности терминологии неизбежно приводит к вопросу о системности языка в целом, в особенности к лексической системности. Лексико-семантической системе языка свойственны такие типы структурных отношений, как парадигматические и синтагматические. Под парадигматическими отношениями понимаются «отношения слов по их

лексической семантике, то есть по собственному смысловому содержанию, которое присуще им как единицам номинативной системы языка». Под синтагматическими отношениями понимается «лексическая сочетаемость (совместимость) связи слов в линейном ряду при их функционировании». Синтагматические лексические связи слов служат основным средством выражения их внутрисловного смыслового разграничения [Уфимцева 1989:24]

Поэтому постулируется логико-лингвистический характер системности термина: это и единица системы понятий, и единица общезыковой системы. С одной стороны термин соотнесен с научным понятием и является членом определенной системы научных понятий: с другой – он, будучи словом или словосочетанием, функционирует в языке, образует некоторые семантические связи.

С лингвистической точки зрения терминология отражает те же виды связей, что и в других слоях лексики. Как указывает Б.Н. Головин, «системный характер лексики наиболее последовательно выражен в терминологиях. Система терминов описывает систему понятий и должна быть представлена в терминографических произведениях» [Головин, Кобрин 1987: 27]

Термин теряет свои свойства и перестает быть термином, когда он переходит в сферу общелитературного языка: свойствами термина он обладает только в совокупности других терминов данной научно-профессиональной области, в которой он характеризуется, главным образом, однозначностью. И наоборот, обычные слова терминологизируются, попадая в круг терминов данной науки. А.А. Реформатский использует понятие «терминологического поля», понимая под ним конкретную терминологию, вне которой слово теряет свою характеристику термина; термин связан не с контекстом, а с терминологическим полем, которое и заменяет собой контекст [Реформатский 1961:43]. Поэтому, говоря о системности термина как об одном из основных его признаков, нужно учитывать, что только в

пределах конкретной научно-профессиональной терминологии действительны системные отношения. «Системность терминов определяется системностью понятий данной науки», пишет Д.С. Лотте [Лотте 1961: 77]

Системность дает возможность отразить в структуре термина то место, которое он занимает в данной системе, его отнесенность к определенной логической, понятийной категории. Если изучаемые нами явления реально сцеплены системообразующими связями и отношениями, то и отражающие их понятия должны также образовывать систему, а не «броуново движение» категорий [Каган 1991: 29]. Более того, некое понятие вообще может получить категориальный статус только тогда, когда оно берется не изолированно, а вводится в систему научных понятий и соотносится тем или иным образом с другими [там же: 29]

Под системностью в общенаучном аспекте понимается объединение определенного количества объектов, предполагающее некоторые отношения между ними. Это объект, который можно разложить (представить, смоделировать) на определенное число элементов (подсистем) с множеством вполне конкретных отношений между ними [Лебедев 2008: 251]. Исходя из такого понимания системы, мы можем говорить о том, что LSP образует концептуальную систему, поэтому, согласно системному подходу, в нем следует выделить его составные части, каковыми и будут понятия. Межпонятийные связи и отношения организуют, структурируют концептуальное сознание специалистов, использующих данный LSP в рамках профессиональной коммуникации.

Понятия отражают предметный мир и межпредметные отношения, которые возможны при том условии, что они объединены в одну категорию, принадлежность к которой есть «единое в них» [Фефилов 2010: 95]

Таким образом, научно-профессиональная область обладает конкретной совокупностью понятий, отражающих характерные признаки и свойства кодируемых предметов и явлений и подлежащих научному познанию. Соответственно, развитость и внедрение данной научной области прямо

пропорционально влияет на степень системности ее терминологии: чем более развита эта отрасль, тем большей системностью будут обладать члены ее терминологии. Таким образом, как указывает З.И. Комарова, в рамках постклассической эпистемологии и гносеологии системность термина рассматривается как «отраженный» признак конструированного (системного) научного знания [Комарова 2010: 17]

Однако наряду с экстралингвистическим фактором (развитость научно-профессиональной отрасли), детерминирующим системность терминологии, действует и фактор лингвистический: система языка (в частности лексическая система) неизбежно накладывает свой отпечаток и на терминологию. Поскольку терминология, образующая остов LSP, является вторичной по отношению к общелитературному языку, она онтологически принимает законы последнего. Как отмечает Г.П. Мельников, «лексика является системой прежде всего в той мере, в какой является целостной общемировоззренческая картина носителей культуры, использующих эту лексику».

Появление "терминологий" не нарушает эту целостность, а свидетельствует лишь о том, что общекультурная картина в некоторых фрагментах начинает углубляться и детализироваться и, следовательно, созревают условия для того, чтобы степень объективности знаний поднялась на новую ступень [Мельников 1991: 38]. Поэтому возрастает важность и необходимость соотносить появляющиеся термины с уже имеющимися смыслами: терминами той же подсистемы или словами общеупотребительного языка.

В этой связи И.В. Арнольд говорит о большом значении связанной с системностью мотивированности. Внутренняя форма термина определяется и в сопоставлении его с распространенными в данной терминосистеме морфемами, и с лексикой языка в целом [Арнольд 2009: 88].

Следовательно, системность в терминологии – то основополагающее свойство, благодаря которому терминология складывается как определенным

образом организованная и структурированная система, представляющая собой целое в единстве всех его частей.

Из вышеизложенного следует два принципиальных вывода: во-первых, это аспект двойственности системности в терминологии: системность манифестируется как в системе понятий науки, так и в языковой системе. Терминология дает возможность не только осмысливать отношение понятий к действительности, но и отношения, существующие между понятиями как членами, составными частями определенной терминологии [Ахманова 1957: 29]

Во-вторых, поскольку системность терминологии напрямую зависит от системы понятий научной области, мы связываем свойство системности с категориальностью: категоризация совершается на основе системы знания этой области, которая есть упорядоченная в виде специально-научных таксономий объективное знание [Бочкарев 2007: 97]. Как утверждает О.А. Зяблова, терминология отражает сложившиеся в обществе научные представления о мире и имеет дело с понятиями, то есть логическими концептами, возникающими на основе выделения существенных характеристик предметов и явлений с отвлечением от второстепенных признаков [Зяблова 2004: 43]. Поэтому системность терминологии отражает системное упорядочение концептов науки, объединенных в категории, как было показано выше.

На основании исследования теоретических основ изучения фразеологической номинации в терминоведении можно сделать следующие выводы.

Фразеологизм является одной из особенностей любого современного языка. Фразеологизм в терминологии позволяет выразить как научное, специальное знание об изучаемом явлении, так и обыденное, которое является первичным по отношению к научному. Именно в термине-фразеологизме обыденное знание выступает зачастую на первый план, в отличие от терминов не фразеологического происхождения. Таким образом,

по результатам работы, мы выделили три типа смысловых отношений в терминах-фразеологизмах: объединение, пересечение, и наложение знаний. Объединение показывает, что структура фразеологизмов, включающих специальное и общеупотребительное слово, является результатом объединения быденного и профессионального знания. Пересечение объясняет, что специальное и быденное знание существуют по отдельности, но пересекаются. Наложение - из двух общеупотребительных слов создается термин-фразеологизм, имеющий образную природу.

Итак, фразеологизмы, представляющие собой элементы профессионального языка, означая различные по степени сложности понятия специальных областей деятельности, концентрируют в себе быденное и специальное знание в их единстве.

Ученые отметили его тесную связь с выражаемым им понятием. Термин несет за собой определенную информацию, которая представляет собой специальное знание в конкретной сфере коммуникации. Термин является элементом терминосистемы и не может существовать изолированно.

Терминология дает возможность не только осмыслить отношение понятий к действительности, но и отношения, существующие между понятиями как членами, составными частями определенной терминологии.

ГЛАВА 2. Источники анатомических терминов во французском языке

2.1. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «АРХИТЕКТУРА»

Исследование анатомических терминов-фразеологизмов во французском языке, анализ показал, что анатомические термины с источником «Архитектура» составляют около 50% от всей совокупности материала.

Следовательно, «Архитектура» является самым плодотворным источником, на основе которого формируются термины-фразеологизмы анатомической терминологии. Это образное сравнение тела человека с архитектурным сооружением объясняется тем, что тело также имеет свою архитектуру, свое строение аналогично зданию.

Многочисленны термины-метафоры, имеющие в качестве базового термина.

- *Arcade* (свод).

Arcade dentaire (зубная дуга). Organe en forme d'arc composé de dents. Située sur le bord des maxillaires chez l'homme, on y retrouve les incisives, les canines, les prémolaires et les molaires. [Thiele 2010:11]

Arcade orbitaire qui appartient à l'orbite de l'œil. [Thiele 2010:15]

Arcade sourcilière (надбровная дуга) - est dans l'anatomie des Primates, une protubérance osseuse située sur l'os frontal au-dessus de l'orbite de l'œil. [Thiele 2010: 24]

Arcade crurale ou fémorale (бедренная дуга) fait partie d'un certain nombre de régions ou de formations qui se rattachent, d'une façon plus ou moins directe aux aponévroses des muscles de l'abdomen, tout particulièrement aux aponévroses antérieures. [Thiele 2010: 25]

Также часто используются элементы **voûte** (свод), **tubule** (труба), **trompe** (труба):

- *Voûte (арка)*

La voûte plantaire (небная дуга) - est l'ensemble des courbures concaves que présente la surface inférieure du pied : une courbure longitudinale (allant du calcanéum à la tête des métatarsiens) et une courbure transversale (maximale à la base des métatarsiens). Un affaissement de la voûte plantaire, par manque de tonicité des muscles, est à l'origine des pieds plats, qui sont parfois douloureux chez l'adulte. La prescription de semelles orthopédiques résout habituellement le problème. Une accentuation de la voûte plantaire et un aspect en griffes des orteils caractérisent les pieds creux. Si l'utilisation des semelles orthopédiques demeure sans résultat probant, une intervention chirurgicale peut être envisagée. [Thiele2010:543]

Совокупность зубов называется аркой зубов (в русском языке данное понятие также выражено метафорично – зубная дуга), термин **voûte plantaire** совпадает с русским термином свод стопы.

La voûte du crâne (черепной свод) a pour limite sur le squelette une ligne qui, partie de la bosse nasale en avant, longe l'arcade orbitaire, l'apophyse orbitaire externe, l'arcade zygomatique, la face inférieure du conduit auditif externe, le sommet de l'apophyse mastoïde, la ligne courbe occipitale supérieure, et aboutit en arrière à la protubérance occipitale externe. [Thiele 2010:544]

Подвергаются переосмыслению и такие архитектурные элементы, как:

- **Colonne (колонна, столб)**

Colonne vertebral (позвоночный столб)- la colonne vertébrale, ou rachis, est une structure osseuse constituée de 33 vertèbres superposées les unes sur les autres. Elle commence à la base du crâne et s'étend jusqu'au bassin. Son rôle est de protéger la moelle épinière qui se trouve à l'intérieur, et de soutenir la tête ainsi que le tronc.

- **Coupoles (купол).**

Coupoles pleurales (купол плевры)-la partie la plus élevée de la plèvre pariétale qui coiffe, au-dessus du plan de la première côte, le sommet du poumon.

- **Pavillon (павильон, домик).**

Pavillon de la trompe-la partie terminale de celle-ci dont les franges balayent la surface de l'ovaire et permettent de recueillir l'ovocyte au moment de l'ovulation.

- **Tubule (трубочка, каналец).**

Tubule proximale (проксимальный каналец) Le conduit excréteur du corpuscule rénal, qui contient l'urine primaire, est appelé tubule. Sa partie proximale est fortement pelotonnée et chemine encore dans le cortex rénal ; elle est suivie par une portion droite qui s'étend, en dessous d'elle, dans la partie médullaire. Ensuite, le tubule se rétrécit en un mince segment intermédiaire qui a la forme d'une courbe en épingle à cheveux, appelée anse de Henle. Elle se dilate ensuite en un tubule distal qui court à nouveau en direction du corpuscule [Thiele 2010:397]

- **Trompes**

Trompe utérine (маточная труба). Elles sont également paires, épaisses comme des crayons et mesurent 10 - 17 cm de longueur. Leur partie initiale, largement ouverte, l'ampoule de la trompe récupère un ovocyte dès l'ovulation. En outre, c'est dans les trompes que l'ovocyte est fécondé et que se poursuit son transport vers l'utérus. La paroi de la trompe utérine comprend une muqueuse fortement plissée et une mince couche musculaire mince qui, par ses mouvements péristaltiques transporte l'ovocyte en direction de l'utérus. [Thiele 2010:399]

La trompe d'Eustache ou trompe auditive (евстахиева труба) est le conduit qui relie l'oreille moyenne (formée notamment par le tympan) et l'arrière de la gorge ou arrière-nez. Elle a pour rôle de drainer les fluides dans l'oreille interne et de réguler la pression dans les oreilles afin de protéger le tympan.[medecin.com].

Подвергаются переосмыслению и такие архитектурные элементы, как **vestibule** (прихожая, преддверие), **pyramide** (пирамида), **tunnel** (туннель) и др.

2.2. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ГЕОМЕТРИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ»

По результатам исследования, 10% занимают геометрические фигуры в анатомических терминах. Нами были обнаружены 4 геометрических терминов:

- **Angle (угол).**

Angle carpien (туннельный синдром запястья)- sur une radiographie de face du poignet, angle défini par deux lignes: l'une tangente aux surfaces proximales du scaphoïde et du semi-lunaire, l'autre tangente à celles du semi-lunaire et du pyramidal. [Thiele 2010:12]

- **Cercle (круг).**

Cercle de Willis (Виллизиев круг). Elles se réunissent à la base du crâne en artère basilaire. Celle-ci donne des branches au cervelet puis se divise en deux artères cérébrales postérieures. Les branches des aa. carotide et vertébrale sont réunies par des petites artères anastomotiques en une cercle, le cercle artériel de Willis. [Thiele 2010:54].

- **Cylindre (цилиндр).**

Le cylindre hyalin (Гиалиновый цилиндр) est une accumulation de protéines qui existent en nombre limité et ne sont pas pathologiques. [Thiele 2010:45]

- **Cône (конус).**

Épiphyse en cône (шишковидный конус) aspect radiographique de déformation d'une épiphyse dont la partie centrale tend à s'invaginer "en coin" dans la métaphyse. [Thiele 2010:62]

По результатам исследования, можно сделать вывод, что человеческие органы имеют не только архитектуру, строение, но и внешне обладают сходством с геометрическими фигурами.

2.3. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ДЕРЕВО»

После анализа материала было выяснено, что 15% занимают такие термины-фразеологизмы «Дерево» в анатомических терминах.

Наиболее частотной метафорой в данном случае является метафора *tronc (ствол)* как обозначение каркаса чего-либо: **tron aortique** (ствол аорты), **tronc intestinal** (кишечный ствол), **tronc cérébral** (ствол мозга), **tronc pulmonaire** (легочный ствол), **tronc lombo-sacré** (пояснично-крестцовый ствол), **tronc subclavier** (подключичный ствол) и т. д.

Le tronc cœliaque (чревной ствол) est une artère très courte, première branche majeure de l'aorte abdominale (les suivantes étant les artères mésentériques supérieure puis inférieure. Il approvisionne en sang oxygéné le foie, l'estomac, la rate, le duodénum et le pancréas. [Thiele 2010:361]

Le tronc cérébral (мозговой ствол) est une partie du système nerveux central servant de relai entre les structures de l'encéphale et la moëlle épinière. Sur un plan anatomique, on le situe devant le cervelet et juste en dessous du cerveau. Il se divise en plusieurs parties : le mésencéphale en haut, le pont également appelé protubérance annulaire au milieu et le bulbe rachidien à sa partie inférieure.

Tronc pulmonaire (легочный ствол) -vaisseau à l'origine de la circulation afférente des poumons, auxquels il apporte le sang veineux mélangé du corps. [Thiele 2010:369]

Tronc lombaire (поясничный ствол)-chacun des deux troncs lymphatiques, droit et gauche qui se jettent dans la citerne de Pecquet. [Thiele 2010:371]

Дерево - живой, развивающийся организм, имеет свою структуру и свое строение аналогично, как и человеческие органы.

Метафорическая концептуализация органов человеческого тела использует также такие понятия, как:

- *rameaux (ветви): rameaux dorsaux* (задние ветви спинных нервов), *rameaux ventraux* (передние ветви грудных нервов), *rameaux interganglionnaires* (межузловые ветви),

- *racine (корень): racine aortique* (корень аорты), *racine dentaire* (корень зуба), *racine de l'hélix* (корень завитка ушной раковины) и т. д.

2.4. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ОДЕЖДА»

По исследованию во французском языке, анализ показал, что анатомические термины с источником «Одежда» составляют около 15%. Используют такие элементы как:

- **Ceinture (ремень)**

Ceinture scapulaire (плечевой пояс) Elle réalise l'union du membre supérieur avec le tronc et comprend aussi deux os, la clavicule et la scapula (voir, la fig. de droite). [Thiele 2010:54]

- **Col (воротник).**

C'est un organe environ en forme de poire, de 7-9 cm de longueur. Il est divisé en divers segments. La partie postérieure est appelée coupole (fond de l'utérus) et se continue par le corps de l'utérus. Ensemble, ils forment la cavité utérine (cavum uteri). La partie inférieure est *le col de l'utérus*, qui s'étend jusque dans le vagin. [Thiele 2010:57]

- Bassinet (качка).

Bassinets du rein (почечная лоханка) – la partie élargie des voies excréteurs du rein, à la confluence des grands calices, et qui se continue en bas de l'urètre [Le nouveau petit Robert 2008: 229].

- Tissu (ткань).

Tissu musculaire (мышечная ткань) La cellule musculaire est une fibre. Elle contient des filaments d'actine et de myosine qui s'interpénètrent lors du raccourcissement du muscle. De nombreuses cellules sont réunies en un tissu par des fibres de réticuline. [Thiele 2010:367].

Это образное сравнение тела человека с одеждой объясняется тем, что тело также имеет свою структуру, свой размер и очертания, аналогичные одежде.

2.5. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ДРУГИМИ ИСТОЧНИКАМИ

По исследованию оставшиеся 10% занимают другие различные элементы.

Такие как: **cage du thoracique, pomme d'Adame, pie-mère, veines de l'ail du nez.**

La pie-mère (méninge molle) (мягкая мозговая оболочка)_elle se trouve directement sur l'encéphale et sur la moelle épinière, contient beaucoup de

vaisseaux et se termine avec la moelle épinière à la hauteur [Le nouveau petit Robert 2008: 345]

Le cartilage thyroïde (щитовидный хрящ): Il forme la paroi antérieure et latérale et est ouvert vers l'arrière. Sa voussure antérieure est surtout visible chez l'homme et est connue sous le nom de *pomme d'Adam*. [Le nouveau petit Robert 2008: 124]

На основании исследования истоков в современной анатомической терминологии во французском языке можно сделать следующие выводы.

Умение определить полную этимологию термина – важная часть при работе с терминологической лексикой. Работая с терминологией, постоянно возникает необходимость в определении истоков термина. Изучение терминологии представляет большой интерес для языкознания. В данной работе мы рассмотрели истоки современной французской анатомической терминологии. В итоге этой работы, мы смогли выявить 5 сфер-источников анатомической терминологии во французском языке. Самой многочисленной группой стали термины-фразеологизмы, основанные на архитектурных терминах. Они составляют 50% всей нашей работы. Это объясняется тем, что человеческие органы, как архитектурные сооружения, имеют свою архитектуру, структуру, и свое строение. На втором месте, по результатам, анатомические термины с источником «Одежда» 15% и анатомические термины с источником «Дерево» 15%. На третьем месте, анатомические термины с источником «Геометрические фигуры» 10% и анатомические термины с другими источниками 10%. Каждый источник помогает нам точно понять значение каждого термина, также дает нам его полное представление. По результатам анализа, они нам показали, что каждый термин имеет свой источник, что позволяет нам понять полную этимологию термина. Каждый источник имеет свою особенность, несет за собой индивидуальное значение, с помощью которого мы можем анализировать анатомические терминологии.

ГЛАВА 3. Источники анатомических терминов в русском языке

3.1. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «АРХИТЕКТУРА»

По результатам исследования в русском языке, анализ показал, что анатомические термины с источником «Архитектура» составляют около 20%. Как и во французском языке, «Архитектура» является лидирующим источником формирования термины-фразеологизмы анатомической терминологии. Человеческое тело, как и любое здание или сооружение, имеет свое строение и свою структуру, как некий механизм с множеством его структурных элементов.

Анализ показывает, что самые распространенные термины-фразеологизмы:

- Канал.

Канал бедренный - формируется при наличии бедренной грыжи. Его внутренним отверстием является бедренное кольцо; наружным— подкожная щель в широкой фасции бедра. Стенки образованы бедренной веной (латерально), поверхностным (впереди) и глубоким (сзади) листками широкой фасции.[Борисевич 1990: 48]

Канал запирательный - ограничен запирательной бороздой лобковой кости, запирательной мембраной и приводящими мышцами, пропускает на бедро запирательные сосуды и нерв. [Борисевич 1990: 49]

Канал лучевого нерва - плечемышечный канал, который лежит на задней поверхности плеча, между плечевой костью и трехглавой мышцей плеча на протяжении борозды лучевого нерва.

- Дуга.

Ладонная дуга поверхностная – располагается под ладонным апоневрозом на сухожилиях сгибателей пальцев. Образована за счет соединения конечного отдела локтевой артерии с поверхностной ладонной ветвью лучевой артерии. [Борисевич 1990: 204]

Дуга скуловая - образована скуловым отростком височной кости и височным отростком скуловой кости. [Борисевич 1990: 48]

Дуга сухожильная – местное утолщение фасций, располагающееся обычно над сосудисто-нервным пучком (например, сухожильная дуга камбаловидной мышцы). [Борисевич 1990: 48]

Отметим также, что часто встречаются термины-фразеологизмы с метафорическим переосмыслением и иных архитектурных сооружений:

- Обвод.

Суставной обвод - головка, которая имеет шиловидный отросток и гладкую круговую поверхность для сочленения с лучевой костью. Дистально локтевая кость заканчивается головкой локтевой кости.

- Пирамида.

Пирамидальный отросток- отросток небной кости, отходящий назад и латерально от места соединения ее горизонтальной и вертикальной пластинок.

Мышца пирамидальная - небольшая мышца треугольной формы, начинается от лонной кости и белой линии живота. Представляет рудимент сумочной мышцы сумчатых. Функция - натягивает белую линию живота. [Борисевич 1990: 75]

Система пирамидная - система волокон, по которым двигательные импульсы из коры больших полушарий проводятся к двигательным ядрам ствола мозга и передних рогов спинного мозга. Состоит из пирамидного пучка, в котором различают корково-ядерный и корковоспинно-мозговой пути. [Борисевич 1990: 76]

- Лабиринт.

Вестибулярный лабиринт состоит из полукружных протоков, а также эллиптического и сферического мешочков, расположенных в соответствующих углублениях костного преддверия. [Борисевич 1990: 261]

Решетчатый лабиринт расположен по бокам от перпендикулярной пластинки и состоит из решетчатых ячеек — небольших воздухоносных полостей, сообщающихся с носовой полостью. [Борисевич 1990: 61]

Перепончатый лабиринт располагается внутри костного и повторяет его очертания: его стенки образованы соединительной тканью, а полость заполнена эндолимфой. [Борисевич 1990: 261]

3.2. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ГЕОМЕТРИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ»

Также нами был выявлен еще один продуктивный источник метафорического наименования анатомических понятий, получивший свое терминологическое название- геометрические фигуры.

Основные термины-фразеологизмы с метафорическим переосмыслением и иных геометрических фигур:

- Синус.

Сток синусный - расширение у места соединения верхнего сагиттального, поперечных, прямого и затылочного синусов твердой мозговой оболочки. [Борисевич 1990: 220]

Синус затылочный - неспадающийся канал, образующийся за счет расщепления твердой мозговой оболочки головного мозга; идет вдоль внутреннего затылочного гребня, впадая в синусный сток; по краям большого затылочного отверстия раздваивается и соединяется с сигмовидным синусом. [Борисевич 1990: 216]

Синус верхний сагиттальный - непарный, идет дугообразно спереди назад по одноименной борозде посередине крыши черепа, по верхнему краю серпа большого мозга. Сзади у внутреннего затылочного бугра соединяется с поперечным синусом, образуя расширение — синусный сток. [Борисевич 1990: 216]

- Цилиндр.

Сустав цилиндрический - одноосный; суставные поверхности имеют форму, сходную с боковой поверхностью цилиндра. Типичный цилиндрический сустав - вращательный сустав зубовидного отростка второго шейного позвонка и передней дуги атланта. Разновидностью цилиндрического сустава являются блоковидные и винтообразные суставы. [Борисевич 1990: 111]

- Треугольник.

Треугольник язычный расположен на шее, ограничен подъязычным нервом, задним брюшком двубрюшной мышцы и краем челюстно-подъязычной мышцы, описан Н. И. Пироговым. Вся площадь треугольника занимает подъязычно-язычная мышца. Раздвинув ее волокна, можно обнаружить язычную артерию. [Борисевич 1990: 116]

Треугольник сонный - Расположен на шее, ограничен сзади краем грудино-ключичнососцевидной мышцы, вверху задним брюшком двубрюшной мышцы, внизу — верхним брюшком лопаточно-подъязычной мышцы. В нем проходит общая сонная артерия. [Борисевич 1990: 116]

Треугольник лопаточно-трахеальный - расположен в медиальной области шеи, ограничен впереди средней линией, сзади верхним брюшком лопаточно-подъязычной мышцы и передним краем грудино-ключично-сосцевидной мышцы. [Борисевич 1990: 116]

- Ромб.

Мозг ромбовидный - отдел головного мозга, развивающийся из заднего мозгового пузыря, включающий продолговатый и задний мозг. В пределах этого отдела мозга находится ромбовидная ямка. [Борисевич 1990: 233]

Перешеек ромбовидного мозга - расположен в медиальной области шеи, ограничен впереди средней линией, сзади верхним брюшком лопаточно-подъязычной мышцы и передним краем грудиноключично-сосцевидной мышцы. [Борисевич 1990: 255]

3.3. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ДЕРЕВО»

Наиболее частотной метафорой в данном случае является метафора **ствол**, как обозначение каркаса чего-либо: **ствол поясничный, ствол симпатический, ствол щитошейный, ствол легочный** и т.д.

Ствол щитошейный -ветвь подключичной артерии; имеет небольшую длину и быстро разделяется на нижнюю щитовидную артерию, кровоснабжающую одноименную железу, гортань, глотку, пищевод, трахею; поверхностную шейную артерию, идущую латерально (к мышцам); восходящую шейную и надлопаточную артерии (последняя через вырезку лопатки проникает в надостную ямку). [Борисевич 1990: 220]

Ствол бронхосредостенный - парный лимфатический сосуд, собирающий лимфу из стенок и органов грудной полости. Образуется из выносящих сосудов трахеобронхиальных узлов; левый ствол впадает в грудной проток, правый — в правый лимфатический проток. [Борисевич 1990: 218]

Ствол легочный - сосуд малого круга, несущий венозную кровь в легкие. Выходит из правого желудочка, идет косо вверх и влево,

располагаясь сначала впереди и слева от восходящей аорты, а затем — под ее дугой, где делится под прямым углом на правую и левую легочные артерии. [Борисевич 1990: 272]

Ствол яремный - парный лимфатический сосуд, собирающий лимфу из головы и шеи; образуется из выносящих сосудов глубоких шейных лимфатических узлов; левый впадает в грудной проток, правый— в правый лимфатический проток. [Борисевич 1990: 220]

Также в метафорической концептуализации органов человеческого тела используются также такие понятия, как:

- **Ветви**, как отростки какого-либо органа.

Ветви спинно-мозговых нервов передние - ветви, отходящие от спинномозговых нервов, значительно толще задних, идут вперед и за исключением грудных нервов образуют сплетения* шейное, плечевое, поясничное и крестцовое. Последние два сплетения разъединены нечетко и их объединяют в пояснично-крестцовое сплетение. [Борисевич 1990:224]

Ветви спинно-мозговых нервов задние — ветви, отходящие от спинномозговых нервов назад, проходят между поперечными отростками смежных позвонков в область спины, где разделяются на медиальные и латеральные ветви, которые иннервируют кожу спины и всю ее аутохтонную мускулатуру. [Борисевич 1990:224]

- **Кора**, как твёрдый, отвердевший слой чего-либо.

Кора большого мозга - пластинка серого вещества толщиной 2— 3 мм, покрывающая полушария снаружи. [Борисевич 1990:231]

- **Корешок**.

Корешок передний - пучок аксонов двигательных клеток передних рогов спинного мозга. [Борисевич 1990:232]

Корешок задний - пучок центральных островков ложноодноотростчатых клеток спинно-мозговых узлов. [Борисевич 1990:232]

3.4. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ОДЕЖДА»

Поскольку в нашей жизни одежда, как необходимый атрибут, без которого уже невозможно представить нашу человеческую жизнь. Неудивительно определенное подобие формы и функции тех или иных элементов одежды и того или иного органа человеческого тела.

В области анатомии часто можно встретить такие термины-фразеологизмы с метафорическим переосмыслением как:

- Пояс.

Пояс нижней конечности – в скелете тазового пояса соединяются между собой правая и левая тазовые кости (посредством лобкового сращения) и каждая из тазовых костей и крестец с образованием крестцово-подвздошного сустава. Образованный в результате этих соединений костный таз обеспечивает распределение и передачу веса тела на кости нижней конечности и защиту органов таза. [Борисевич 1990:53]

Позвонки поясничные - пять позвонков, образующих поясничный отдел позвоночного столба. Имеют крупные тела бобовидной формы. Остистые отростки сплющены в сагиттальном направлении, суставные отростки массивны, расположены сагиттально. [Борисевич 1990:88]

- Воротник.

Вена воротная - крупный венозный сосуд, собирающий кровь из непарных органов брюшной полости (желудка, кишечника, селезенки, поджелудочной железы) и идущий в печень. [Борисевич 1990:196]

- Сумка.

Сумка сальниковая – ограниченная часть полости брюшины, расположенная позади желудка и малого сальника. Часть сальниковой сумки, находящаяся позади печеночно-дуоденальной связки, называется преддверием. [Борисевич 1990:170]

Сумка синовиальная - щелевидная полость, выстланная синовиальной оболочкой, обычно сообщающаяся с полостью сустава и содержащая жидкость. Располагается в местах наибольшего трения: под кожей, мышцами, фасциями и сухожилиями. [Борисевич 1990: 101]

- Шов.

Шов зубчатый — фиброзное соединение, характеризуется наличием зубцов и углублений между ними по краю кости, которые входят в соответствующие образования соседней кости. К зубчатым швам относятся венечный, сагиттальный и ламбдовидный швы крыши черепа. [Борисевич 1990: 123]

Шов чешуйчатый - фиброзное соединение, которое характеризуется тем, что заостренный край одной кости накладывается на край другой подобно чешуе рыб. Пример — шов между чешуйчатой частью височной и теменной костью. [Борисевич 1990: 124]

Шов ламбовидный - Фиброзное соединение между теменными костями спереди и затылочной чешуей сзади, имеющий форму греческой буквы лямбда; относится к зубчатым швам.

3.5. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ЖИВОТНЫЕ И ИХ ЧАСТИ»

Еще один продуктивный источник метафорического наименования анатомических понятий — использование в качестве базового термина название животные и их части.

Наиболее частотной метафорой в данном случае являются термины-фразеологизмы с метафорическим переосмыслением как:

- Заяц.

Заячья губа – врожденный дефект, образованный несросшимися во внутриутробном периоде тканями носовой полости и верхней челюсти и характеризующийся расщелиной губы.

- Рак.

Раковина носовая нижняя - парная, изогнутая пластинка, расположенная на боковой стенке полости носа, ниже средней носовой раковины. [Борисевич 1990: 91]

- Паук.

Оболочка паутинная - тонкая соединительно-тканная оболочка, расположенная между твердой и мягкой оболочками. Она покрывает головной мозг, не заходя в борозды и щели мозга, в отличие от глубже лежащей мягкой оболочки. [Борисевич 1990: 248]

- Улитка.

Орган преддверно-улитковый-сложно устроенный орган, анализирующий слуховые раздражения (орган слуха), а также положение головы в пространстве (орган равновесия, или вестибулярный аппарат).

- Гребень.

Петушинный гребень - сагиттально расположенное возвышение на решетчатой пластинке решетчатой кости, к которому прикрепляется серп большого мозга.

- Губки.

Губчатое вещество - внутренняя часть кости, представляющая собой массу костных перекладин, расположенных соответственно направлению сил сжатия и растяжения и составляющих структурную основу кости. [Борисевич 1990: 123]

3.6. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ПРЕДМЕТЫ БЫТА»

Предметы быта сопровождают человека со древних времен, поэтому неудивительно предметы быта тоже присутствуют в анатомической терминологии.

Основные термины-фразеологизмы с метафорическим переосмыслением таковы:

- **Клетка.**

Клетка грудная - образована грудиной, ребрами и грудным отделом позвоночного столба. Имеет форму усеченного конуса, сплющенного в сагиттальном направлении. [Борисевич 1990: 51]

- **Решетка.**

Кость решетчатая - непарная кость, расположенная в основании черепа впереди клиновидной кости и занимающая решетчатую вырезку лобной кости. Большой своей частью кость обращена в носовую полость. [Борисевич 1990: 62]

- **Чашка.**

Сустав чашеобразный - разновидность шаровидного сустава, суставная ямка которого отличается большой глубиной. Суставные поверхности конгруэнны. Размах движений несколько меньший, чем в шаровидном суставе. Типичный чашеобразный сустав — тазобедренный. [Борисевич 1990: 111]

Чашки почечные - расширенные участки мочевыводящих путей, расположенные в почечной пазухе. [Борисевич 1990: 173]

- **Диск.**

Суставной диск – хрящевое образование некоторых суставов, расположенное между суставными поверхностями: увеличивает конгруэнтность сустава и выполняет роль амортизатора.

3.7. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ИСТОЧНИКОМ «ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ (ЛАНДШАФТ)»

По результатам исследования, мы выявили еще один продуктивный источник метафорического наименования анатомических понятий-использование в качестве базового термина название географические (ландшафт).

Метафорическая концептуализация органов человеческого тела использует также такие понятия, как:

- Бугор.

Связка крестцово-бугорная идет от верхушки крестца к седалищному бугру, ограничивая сбоку выходное отверстие таза.

- Проток.

Протоки лимфатические - крупные сосуды, образующиеся от слияния лимфатических стволов. Имеются два лимфатических протока — грудной и правый лимфатический. [Борисевич 1990: 211]

Проток венозный - сосуд, соединяющий у плода пупочную вену с нижней полой веной. Располагается в заднем отделе левой продольной борозды печени. После рождения венозный проток зарастает, превращаясь в венозную связку. [Борисевич 1990: 211]

Проток грудной - самый крупный лимфатический сосуд длиной 30-40см. Образуется в верхнем отделе брюшной полости от слияния правого и левого поясничных стволов. [Борисевич 1990: 212]

- Ямка.

Ямка височная - область боковой поверхности черепа. Вверху ограничена верхней височной линией, снизу — подвисочным гребнем, спереди — скуловой костью и снаружи — скуловой дугой. Содержит височную мышцу. [Борисевич 1990: 123]

Ямка подвисочная - область боковой поверхности черепа ниже височной ямки. Вверху ограничена подвисочным гребнем, впереди — верхней челюстью, медиально — крыловидным отростком, латерально — скуловой дугой и ветвью нижней челюсти. [Борисевич 1990: 124]

Ямка подколенная - область задней поверхности колена, вверху ограничена двуглавой (латерально), полусухожильной и полуперепончатыми (медиально) мышцами, внизу — двумя головками икроножной мышцы. Дном ямки являются подколенная поверхность бедренной кости и задняя поверхность коленного сустава. [Борисевич 1990: 124]

3.8. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ С ДРУГИМИ ИСТОЧНИКАМИ

По результатам анализа, мы обнаружили также и другие термины-фразеологизмы, которые одновременно могут относиться к нескольким категориям. Метафорическая концептуализация органов человеческого тела очень ярко отражена в следующих терминах:

Цемент зубной - структурный элемент зуба. По своему строению приближается к костной ткани; покрывает корень зуба. [Борисевич 1990: 120]

Мышцы-близнецы относятся к глубоким мышцам таза, представляют две (верхняя и нижняя) тонкие мышечные полоски, срастающиеся с сухожилием внутренней запирательной мышцы. Верхняя начинается от седалищной ости, нижняя — от седалищного бугра и прикрепляются к вертельной ямке. Действует совместно с внутренней

запирательной мышцей. Функция — поворачивают бедро кнаружи.
[Борисевич 1990: 83]

Глазное яблоко-часть глаза шарообразной формы с передним и задним полюсами, экватором и меридианами. Состоит из трех оболочек — фиброзной, сосудистой и сетчатой и ядра.

На основании исследования истоков в современной анатомической терминологии в русском языке можно сделать следующие выводы.

Нами были вышеперечислены восемь источников метафоризации: «Архитектура», «Геометрические фигуры», «Дерево», «одежда», «животные и их части», «Предметы быта», «Географические (ландшафт)» и «Другие» не вошедшие источники. Самой многочисленной группой стали термины-фразеологизмы, основанные на архитектурных понятиях. Они составляют 20% всей нашей работы. Это объясняется тем, что человеческие органы, как архитектурные сооружения, имеют свою архитектуру, структуру, и свое строение. На втором месте, по результатам, анатомические термины с источником «Географические (ландшафт)» 19%. На третьем месте, анатомические термины с источником «Геометрические фигуры» 17%. Затем анатомические термины с источниками «Дерево» 15%, «Животные и их части» 13%, «Одежда» 12% и «Предметы быта» 3%. Таким образом, анализ фактического материала показал, что в русском языке анатомическая терминосистема пользуется метафорическими терминами, основанными на понятиях предметов быта, географических объектов и понятиях-зоонимах. Но также выявленные сферы-источники при ближайшем рассмотрении схожи между собой. И одновременно каждый источник уникален по своему и дает нам полное представление терминов, также с помощью чего мы можем анализировать анатомические терминологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа позволила нам обратиться к одной из актуальных тем современной лингвистики и терминоведения, а именно к изучению фразеологизмов в современной терминоведении.

Прежде всего, на основании анализа фразеологизмов можно сделать следующие выводы.

Фразеологизм является одной из особенностей любого современного языка. Фразеологизм в терминологии позволяет выразить как научное, специальное знание об изучаемом явлении, так и обыденное, которое является первичным по отношению к научному. Именно в термине-фразеологизме обыденное знание выступает зачастую на первый план, в отличие от терминов не фразеологического происхождения.

Изучение фразеологизмов еще находится в стадии развития, различные ученые по-разному объясняют понятие фразеологизма и его свойства. Однако, по их мнению фразеологизм должен обладать воспроизводимостью, устойчивостью, системностью и точностью.

Изучение лингвистической терминологии, главным образом, опирается на определение термина. До сих пор ученые не пришли к единой точки зрения об определении термина. Это объясняется тем, что термин обладает множеством свойств, а также должен соответствовать некоторым требованиям (на практике это не всегда может выполняться), поэтому к нему предъявляют различных часто противоположных ряд требований. Ученые отметили его тесную связь с выражаемым им понятием. Термин несет за собой определенную информацию, которая представляет собой специальное знание в конкретной сфере коммуникации. Термин является элементом терминосистемы и не может существовать изолированно.

Системность термина показывает состояние языка в определенный промежуток времени, а также способствует его к развитию. Принцип системности термина очень значимый в терминологии. Он имеет прямое отношение к проблеме категорий и понятийно-категориальному составу терминологии. Системность дает возможность отразить в структуре термина то место, которое он занимает в данной системе, его отнесенность к определенной логической, понятийной категории.

При изучении терминологии, возникает необходимость в определении полную этимологию термина. Для этого мы выявили 5 сфер-источников в современном французской анатомической терминологии, такие как: «архитектура», «геометрические фигуры», «одежда», «дерево» и «другие». Они нам позволили шире рассмотреть терминологическую лексику, понять ее структуру и значение. По результатам, анатомические термины с источником «Архитектура» стали самым применяемыми во французской анатомической терминологии, так как наши человеческие органы аналогично зданию, имеют свою архитектуру, свое строение и свой размер. Также можно сделать вывод, что терминология дает возможность не только осмыслить отношение понятий к действительности, но и отношения, существующие между понятиями как членами, составными частями определенной терминологии.

Также мы рассмотрели анатомическую терминологию в русском языке, и по результатам, мы выявили 8 источников метафоризации: «Архитектура», «Геометрические фигуры», «Дерево», «одежда», «животные и их части», «Предметы быта», «Географические (ландшафт)» и «Другие» не вошедшие источники. Мы заметили сходство между французским и русским источниками терминологии, как и во французском языке источник «Архитектура» лидирует в русском языке. Также анализ материала показал, что в русском языке анатомическая терминосистема пользуется метафорическими терминами, основанными на понятиях предметов быта,

географических объектов и понятиях-зоонимах, не свойственных французскому языку.

Для человеческого тела, организма, важно понимание его как структуры, органичного целого, состоящего из частей. Все эти явления объективного мира могут быть расценены как микромодель человека. Перспективным представляется сопоставительный анализ источников метафоризации анатомической терминологии в разных языках. Несмотря на известную изоморфность терминологической системы системе понятий, именно термины-метафоры имеют больше шансов обнаружить качественные отличия в различных языках.

Библиография

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1986.
2. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. — 295 с.
3. Бекишева Е. В. Репрезентация категории времени в медицинской терминологии // Вопросы когнитивной лингвистики. – №2–3. – Тамбов, 2004. – С. 15–36.
4. Ботанический словарь на пяти языках. Составитель И. Н. Давыдов. Под ред. Проф., доктора с.-х. наук Ф.Х Бахтева, изд-е 2. М., 1962 – 335 с.
5. Виноградов С.Н. Термин как средство и объект описания (на материале русской лингвистической терминологии). Н. Новгород, 2005.
6. Герд А.С. Введение в изучение языков для специальных целей. Учеб. пособие. – С.-Пб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2011. – 60с.
7. Голованова Е.И. Введение в когнитивную терминологию. –М.: название издательства, год издания 2011. – количество страниц 344 с.
8. Голованова, Е. И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход // Известия Уральского государственного университета. – 2004. – № 33. – С. 18-25.
9. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. — 105 с.
- 10.Гринева, С.В., Лейчик, В.М. К истории отечественного терминоведения// М.: Научно-техническая информация ВИНТИ. - № 7. – 1999. – С.1 – 13.
- 11.Гринева-Гринева, С.В. Терминоведение. - М.: Изд. центр «Академия», 2008. – 304 с.
- 12.Гурычева М. С. Очерки по синтаксису новофранцузского языка. – М., 1965 – 401 с.

13. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М., 1977.
14. Дианова, Г.А. Термин и понятие: проблемы эволюции (к основам исторического терминоведения). – М.: Р. Валент, 2010. – 160 с.
15. Зяблова О.А. Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания // Проблемы и методы современной лингвистики: Сб. науч. тр. Вып. 1. М., 2005.
16. Иванова, Е.П. Семантизация имени существительного во французских толковых и энциклопедических словарях XVII – XXI вв. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. Ун-та, 2008. – 250 с.
17. Ивина, Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем: на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования. - М.: Академический проект, 2003. – 303 с.
18. Комарова, З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З.И. Комарова. - Свердловск: изд-во Ур. ун-та, 1991. – 156 с.
19. Комарова, З.И. Проблема языка науки / З.И. Комарова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики, ч. I. Материалы ежегодной международной научной конференции 5-6 февраля, 2010. – Екатеринбург, УрГПУ, 2010. – С.7 – 24.
20. Комарова, З.И. Термины-биномы как структурно-стилистический тип / З.И. Комарова // Актуальные проблемы лингвистики и терминоведения. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2007. – С. 33 – 38.
21. Кронгауз. М. А. Семантика. Уч. лит-ра по гуманитарным и социальным дисциплинам для высш. шк. М., 2001 – 462 с.
22. Лейчик, В.М., Шелов, С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Часть II. - М.: 1990. – 79 с.
23. Лейчик, В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. - М.: книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с.

24. Лейчик, В.М. Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера // – Научно-техническая информация ВИНТИ, № 12 – М.: С. 33 – 37.
25. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. / В.П. Даниленко, И.Н. Волкова, Л.А. Морозова, Н.В. Новикова – М.: Наука, 1993. – 127 с.
26. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. Ответственные редакторы: кандидаты филологических наук Т.Л.Канделаки, С.В.Гринев. (Москва: Издательство «Наука», 1982. - Академия наук СССР.
27. Материалы ежегодной международной научной конференции, Екатеринбург, 5–6 февраля 2010 г. [Текст] / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. –Ч. I – 359 с.
28. Мельников Г.П. Основы терминоведения. М.: Изд-во ун-та дружбы народов, 1991.-116с.
29. Мишланова, С.Л. Терминоведение XXI века: история, направления, перспективы // Филологические науки. - 2003. - № 3. – С. 94 – 102.
30. Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. В кн.: Фразеологический словарь русского языка. М.: Сов. энциклопедия, 1967,6, с.7-23.
31. Назарян А.Г. «Фразеология современного французского языка». М., 1976. – 308–311 с.
32. Никитина, С.Е. Семантический анализ язык науки. На материале лингвистики. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 146 с.
33. Основы теории коммуникации: учебник / М.А. Василик, М.С. Павлов [и др.] /под ред. М.А. Василика.
34. Полухина О.Н. Способы терминообразования как организующее начало. 1976 – 259 с.
35. Прохорова В.Н. О некоторых явлениях в образовании специальной терминологии русского языка в XVII веке / В.Н. Прохорова // Сб.

- статей по языкознанию. М.: изд-во Московского ун-та, 1958. – С. 261 – 283.
36. Прохорова, В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М.: Филологический факультет, 1996. – 125
37. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология?// А.А.Реформатский //Вопр. терминологии. -М., 1961. С. 46-54.
38. Словарь клинических терминов с переводным и толковым значением. Александровский Б.П. и Соколовский В. Г. М., 1976 – 316 с.
39. Сложеникина Юлия Владимировна. Основы терминологии: лингвистические аспекты теории термина. М.:Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.- 120с.
40. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 247 с.
41. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 290 с.
42. Табанакова, В.Д. – Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. – Тюмень, 2001. – 287 с.
43. Татаринов, В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия – М.: Моск. Лицей, 1994. – 408 с.
44. Томашпольский, В. И. Лингвистическая типология: французский язык в сопоставлении с русским. Екатеринбург: Издательство Урал. ун-та, 2009. 200 с.
45. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. – М., «Наука», 1989.
46. Фефилов А.И. Введение в когнитологию. Учебное пособие. М., 2010.- 240с.

47. Шелов, С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. - 2010. - №4. – С. 795 – 799.
48. Шелов, С.Д., Лейчик, В.М. Номенклатурные наименования как класс научно-технической лексики: состав и функции: учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПб. Ун-та, 2007. – 67 с.
49. Шелов, С.Д. Терминологические поля и понятийная организация терминологии // Структурная и прикладная лингвистика. - № 7. - 2008. – С. 211 – 233.
50. Terminologia Medica Poliglotta. Д-р Георги Д. Арнаудов. Медицинская терминология на пяти языках, 4–е русское издание, исправленное. София, 1979 – 943 с.

Словари и справочники.

1. Французско-русский медицинский словарь. – М. «Руссо», 2000.- 672 с.
2. Le nouveau petit Robert 2008. – P. Sejer, 2007. – 2836 p.

Электронные ресурсы

Ресурсы локального доступа

1. Мишланова С.Л. Метафора в медицинском тексте на материале рус., нем., англ. яз.: Дис. канд. филол.наук: 10.02.19, Пермь, 1998 – www.psu.ru/pub/xxi/2_10_6.rtf
2. Vulgaris médical. Медицинская энциклопедия. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.vulgaris-medical.com/encyclopedie-medicale/nez-en-lorgnette>

Источники материала

51. Anatomie et physiopathologie humaines de poche 2010- 712с.
52. Словарь терминов и понятий по анатомии человека: Справ. издание/А. И. Борисевич, В. Г. Ковешников, О. Ю. Роменский.—М.: Высш. шк.,1990.— 272 с.